

Eve

Mission map

May 12

está afuera —

Renta para bailes

urgent needs

- alphabet

review -

numbers

- use flash cards

puedo

quiero - with nouns or verbs - new verbs

naranja (?)

colors

blanco, ~~negro~~, amarillo, rojo  
gris

- ería

time

panada  
granada

¿Cuál es la dirección? ¿Cuál es el teléfono?

Their needs

parqueque

pan dulce

rosbil

beisbol

futbol

le

m f

s

m f

el la

pl o a  
pl os as

pl los las

Doris hearing

Tengo dolor de cabeza, estómago  
siento mucho. que lástima

eria

ventana

puerta

garage

portal

lugar

ramada

panaderia

jaboneria

ferreria

cafeteria

zapateria

lavandera

joyeria

baño

los servicios

excusado

Merry Christmas

me le Kalimalaka

Jewel - 3 wk

Hardaje



Salmo 25 AMD

To you, O Lord, I lift up my <sup>prayer</sup> soul: ||

My God, I put my trust in you  
~~in you I trust, let me not be~~  
~~put to shame~~

Keep me safe, for I trust in you  
~~don't let~~ my enemies triumph over me  
~~from my enemies~~  
~~all danger~~

Salmo 9 AMD

I will praise you, Lord, with ~~all~~ my whole  
heart & soul  
~~with all my~~ heart & soul  
I will praise you Lord

2 I will tell of the world  
of all your wonderful works  
of all "  
I will praise you Lord

3. I will be glad

I will rejoice sing praise to <sup>my</sup> God: ||  
I will praise you, Lord

I will sing to your name  
I: God, the ruler of all <sup>my</sup> Lord & King: ||  
I will praise you, Lord

PS 175 Te Damos Gracias Ps 137

(2) We give you thanks, O Lord  
With all our heart & soul  
We give you thanks, O Lord  
We sing our songs for you



El Señor es mi Fuerza

God the Lord is my ~~power~~ <sup>fortress</sup> ~~power~~, ~~my~~  
Salvation, and strength  
~~the rock on which I stand~~

1. You guide me in paths that lead to justice

You teach me the truth

You give me the courage that I need

~~to~~ <sup>to live</sup> ~~I~~ fight without fear

2. You light up the darkness of my life

~~To the world you give its light~~

You <sup>shed</sup> ~~give~~ light <sup>upon the</sup> ~~to the~~ whole wide world

Though I walk thru the valley of the shadow

I ~~will~~ will not be afraid

3.



CAT 36 God made the heavens  
Hizo Dios los cielos

Estr. God made heavens and the earth

God made the moon and the stars

1. It was long, long ago  
when nothing existed

God was here

Nobody saw him

For the world had not been made

2. It was long, long ago

~~When~~ And I didn't know about it

God was making up his plans

for the world he was to make

3. It was then, long ago,

like a long, long, long, long day

When God made the heavens <sup>and</sup> ~~the~~ earth

And he made my happiness.



Christmas Greetings to you - May you have PEACE and JOY

1978 has been a full and eventful year, and it went by entirely too fast. The most significant event for me was the death of my Father on April 12 at the age of 92. He had had a full and active life, and he was one of the most interesting persons I have ever known. I appreciated his uniqueness even more when Fred and I later visited the beauty spot he had created from a barren hilltop for their home after retirement, which I hadn't seen for many years.

One of the most interesting experiences I had was spending the month of February in the East with my sons Fred and John. This was my first experience living in snow and I loved it. I remember walking thru the beautiful woods of Princeton in new snow, attending the opera at the Met in New York, doing many things with my grandchildren, Ben and Ann (8 and 5), riding the Metro in Washington, D.C., admiring the restoration Fred and Ed are doing on their 100 year old house, visiting Hispanic churches where I made instant friends, visiting Mt. Vernon and Williamsburg, etc., etc.

Other highlights of the year were: My Family - Bob, whom I see fairly often, takes courses at Long Beach City College, helps residents of a board and care facility in his free time and went to Catalina a couple of times. Fred combined a professional meeting with a visit home for the first time in 6 years. John and his family were here at the end of the summer before leaving for Taiwan, where John is working on the geology of its mountains. They are having many interesting experiences. Barbara is tutoring English, the children go to school in Chinese. They take trips to see other parts of the country from time to time. I had several good visits with my sister Evelyn and her family. The house - Electrical work - exterior painting - removal of a huge tree - I painted the large bedroom - After the death of the friend who had lived so long on the other side of the house, I did more painting and cleaning to rent it again.

Teaching - Spanish class is thriving since the closing of adult school classes due to Proposition 13. My class of 4th to 6th graders at church is an unusually good group. I enjoy both of these immensely. Many of the neighborhood children are learning that it is fun to play piano, nothing informal, just simple discovery.

Hispanic church music - This has become a very deep and important interest for me. I have collected a large amount of music written by Latin Americans, much of which is fresh and lovely, and largely unknown here. I use a great deal of it as I play organ and piano for our Hispanic congregation. Learning about this music has brought me in touch with many interesting new friends and has led me to study Portuguese, so as to translate Brazilian hymns into Spanish.

Then there have been: swimming several times a week, hiking in the near mountains as often as possible, much reading, concerts, trying to learn guitar, surprising myself by walking 20 miles in a Walk for Hunger, and getting acquainted with the music of John Denver.

So-- Happy New Year to You! May you fill it with love.

Gertrude Suppe      3307 Michigan, South Gate, CA 90280



Vera 7 Salmo 14 (15)

✓ 11: Who can go into your temple

~~and dwell~~

Who may worship ~~in~~ <sup>on</sup> your sacred hill? 11

read in Bib during verses,  
interlude get ready to sing estrib

HC 63

~~Out of the depths, O Jehovah,~~

~~I~~ <sup>my</sup> the depths of despair I am  
Out of ~~despair,~~ calling

Ah Lord, hear my cry  
Listen to me

Let your ears be attentive  
~~Turn you~~

to the voice of my supplication

I trust you to listen to me



A.D. 1 Es mi pastor

7/25/80

God's leading me

He is my Shepherd, for  
~~In paths of righteousness~~

He's leading me

He will protect me as

He's leading me

In paths of righteousness.

Yes, God's leading me.



### A Closer Look

*Faith* is a word that is used a great deal in the church. We find it in our hymns, creeds, prayers, sermons, and Scripture. But faith is not an easy word to define. This may be because it has a double meaning. *Faith* can mean either *truth* or *belief*, or it can mean both. In this session we want to look at both meanings of faith.

The church is a community of faith that trusts in God. Faith is more than a matter of believing the right things. To have faith in God

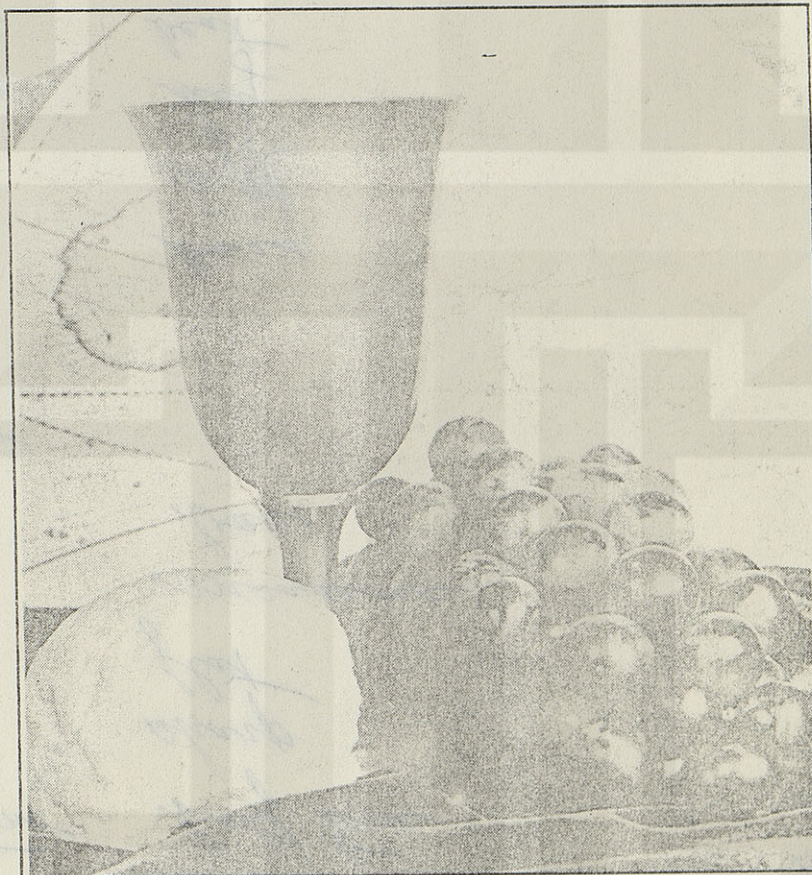
requires that we trust God. The church responds to God's call in trust. We trust that God loves us, that God cares for us, and that God continues to be present and active in our world and in our lives.

Belief is trust expressed in words or concepts. In worship, we affirm our basic beliefs through our creeds, our hymns, sermons, and in many other ways. Below you will find one of the affirmations of faith through which United Methodists can express their beliefs.

Read this affirmation through

silently and notice how it talks about faith as both belief and trust. Notice also how it speaks of God's call to us and how it affirms God's presence with us. How does this affirm your faith—your belief and trust in God? Mark each line with the following code:

1. Do not believe at all
  2. Unsure about this
  3. Would like to believe this maybe
  4. Definitely affirm this in my life
- \_\_\_ We believe in God:  
\_\_\_ who has created and  
   creating,  
\_\_\_ who has come in the  
   man, Jesus, to reconcile and  
   make new,  
\_\_\_ who works in us and others  
   by his Spirit.  
\_\_\_ We trust him.  
\_\_\_ He calls us to be in the  
   Church:  
\_\_\_ to celebrate his presence  
\_\_\_ to love and serve others  
\_\_\_ to seek justice and resist  
   evil,  
\_\_\_ to proclaim Jesus, crucified  
   and risen, our judge and  
   hope.  
\_\_\_ In life, in death, in  
   beyond death, God is with  
   us.  
\_\_\_ We are not alone.  
\_\_\_ Thanks be to God.<sup>1</sup>



---

God calls us to  
celebrate his presence

---

<sup>1</sup>From *The Sacrament of the Lord's Supper*, Alternate Text 1972, prepared by the Commission on Worship of The United Methodist Church, 1972 by The United Methodist Publishing House. Used by permission.



coro	choir		
Coro } Estruillo }	chorus, refrain	acorde	chord
Estrofa	verse of a song	cobre	brass
mayor	major	cuerda	string
<del>mayor</del>		<del>aliento</del> respiracion	breath
menor	minor	respirar	breathe
escala	scale	nota	<del>nota</del> note
tono	tone	ensayo	rehearsal
medio tono	half tone	ritmo	rhythm
sostenido ♯	sharp	voz	voice
bemol ♭	flat		
compás	measure		
barra	bar		
soprano			
alto			
tenor			
bajo	bass		
clave	clef		
clave or Clave	key		
compá?	beat		
en voz alta	loud		
bajito	soft		

compás is time, measure; bar, measure; beat

If word ends in a vowel or n or s, accent is on next to last  
 If it ends in any other let, accent on last syl.  
 If irregular, accent is where it is written



wind, wind

"Fresh Sounds" #52

Estribillo: Viento, soplame.  
Viento, librame.  
Dios nos te mandó,  
Bendito Espíritu Santo.

1. <sup>Cristo</sup> ~~Jesus nos~~ dijo como no  
Podemos bien vivir sin Ti.  
Con Su sangre El pagó el  
Poder de compartir Su vida.

*changes 5/5/82*

2. Cansados, nos consolas;  
Solitos, nos envuelles;  
~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~  
En peligros nos sostienes,  
Bendito Espíritu Santo.

3. Cuando viniste a la iglesia,  
Viniste en nombre de Jesús.  
Jesucristo <sup>ya</sup> ~~siempre~~ lo mismo  
Siempre manda el Espíritu.

4. Líbranos a amar a otros,  
A vivir para otros,  
A mostrar a todo el mundo  
el Señor Jesús.

translation by Gertrude Suppe 1980

*silabas subrayadas son las primera y tercera  
beats of the measure (my dictionary gives "compas" for both  
"beat" + "measure")*

*I should have stuck to English*



Prece (Prayer)

Oh, Holy Spirit, who lives in me,  
Please help me to know what I ought to do.  
Oh Holy Spirit, complete in me  
Whatever my Master desires of me.  
Please help me to know how I ought to live,  
Be with me at my side on my way every day.  
OH Holy Spirit, who lives in me,  
Please help me remember your presence each day  
Help me practice your love with the people I meet.

from A Nova Canção #41

*accented*

AMC

Underlined syllables are 1st and <sup>4th</sup> ~~2nd~~ beats and 7th.







4. Libranos a amar a otros

libranos a vivir para otros

~~demostrar~~  
~~mostrando~~  
a para mostrar a todo el mundo

el señor Jesús  
en



CGA 54

Tu solo, Señor

1. You only, ~~O Lord~~ <sup>our God</sup>

are a God of goodness

You only, ~~O Lord~~ <sup>our God</sup>

are a God of greatness

You only, ~~our God~~ <sup>our God</sup>

are the God who made us.

Hear us, we pray

2. You know well, ~~our~~ <sup>our</sup> God

that we are small + helpless

You know well, ~~our~~ <sup>our</sup> God

that we are poor and need you

You know well, ~~our~~ <sup>our</sup> God

That we are your children.

Forgive us, we pray



3. You want us, O God  
to grow  
growing in your greatness  
to become greater people

You want us, O God  
to grow  
growing in your goodness

You want us, O God  
to grow  
growing much more faithful  
to become more faithful.

Help us, we pray.

3 alt You want us, O God  
to share in your greatness

You want us, O God

To share in your goodness

You want us, Oh God



List of English translations Sept. 1980

Es mi Pastor Nostalgia de Dios 1  
 Salmo 9 Manuscript sung by Ana Maria Dominguez  
 Te damos Gracias Psalm 137 Aleluya, Alabad al Senor 175  
 El Senor es Nuestro Rey Salmo 98 Cantos Religiosos 64  
 El Senor es mi Fuerza  
 Out of the Depths Himnario Crillo 63  
 Magnificat Ahora (not mine) Rotonda music in Canciones de  
 Fe y Compromiso 15  
 Cantare los Maravillas del Senor Canciones de Fe y Comp. 10  
 Canta Debora, Canta A Nova Cancao 51  
 Cordero de Dios Canciones de Fe y Compromiso 19  
 Va Dios Mismo  
 Senor, Apiadate de Nosotros Canciones de Fe y Comp. 18  
 Villancico de Navidad del Exiliado Cubano Cantos Religiosos  
 La Navidad Que Queremos  
 Asi Como Tu Cancionero Abierto I-II 0  
 La Paz del Senor Cancionero Abierto I-II 5  
 Dia de Festa A Nova Cancao 4  
 Casa de Deus A Nova Cancao  
 Todos los Dias nace el Senor Canciones de Fe y Compromiso  
 Tus manos, Senor Cancionero Abierto I-II 25  
 El Cielo Canta Alegria Canciones de Fe y Comp 9  
 Dondequiera Cancionero Abierto I-II 46  
 Tu estas presente A Nova Cancao 49  
 Demos Gracias al Senor Man. from Perkins  
 O Culto Terminou A Nova Cancao  
 Te alabo, Senor  
 Prece A Nova Cancao  
 Meu Redentor Vive A Nova Cancao 54  
 Cristo Sobre Todo Nombre Cuna 18  
 Por la Amistad Cancionero Abierto I-II 11  
 A criacao A Nova Cancao 14  
 O Deus, que fizestes Cantemos Como Igreja 141  
 The Desert A Nova Cancao 45  
 Dame la Mano



Yo soy la luz del mundo

1 1 1 1 1  
Said Jesus, "I <sup>am</sup> ~~am~~ the world's light  
And if you follow me  
Your life will be filled with radiance  
And darkness will never overcome."

1 1 1  
||: God is love  
1 1 1  
God is peace  
1 1 1  
God is love :|| DC

4/12/81



CA 22

7.  
Ven, Hermano

allen conc

fl open

gr drap & fl 8+4

ch viola ged pr fl

Estr

Come, my brother, come

Take my hand and come

Come to the table of our risen Lord

United now as Christians

By our faith and love.

1. Take my hand, my brother

Jesus  
Christ arose from death

Come with me to the table

(God is inviting us  
for God invites us all) parenthesis used

Take my hand, ~~etc~~, my sister, Jesus arose from death  
Come, my brother, ~~come~~, etc.

2. Seeing all of our sadness

earth  
Jesus came to the world

And on the cross (to save us)

He let his life blood flow

Take my hand my brother

Jesus died on the cross.



3. Wine, which speaks of his lifeblood,  
Washes away our sin  
~~Wipes~~ out all of our pain  
Bread of wheat and of life  
And the bread of his body

Gives us a new life now

Take my hand ~~be~~ my brother  
Christ has redeemed us all.

4. We receive in  
~~Here we eat~~ of your body

Redemption free for all

And you give thru  
~~And we drink of your~~ lifeblood,  
~~God's precious gift of love~~  
~~Wine of the cross and love.~~

Take my hand, ~~oh~~ my brother

Let us <sup>(together)</sup> praise God (today)



Salmo 98 AQC

CR 64 El Señor es nuestro Rey

||: Al-lu-ya, Al-lu-ya, The Lord God is our king :||

1. Oh make a new song to sing to the Lord  
~~Oh sing to the Lord a new kind of song~~

For he has done ~~marvellous~~ <sup>wonderful</sup> things

He has made known to the nations

His power to save his people

3. The ends of the earth have watched and seen

The victory of our God

So sing to the Lord, <sup>with joy,</sup> all ~~parts of~~ the world earth

And praise him for what he has done

4. So, ~~rock~~ <sup>sing</sup> out, you ~~seas~~ <sup>oceans</sup>, and ~~everything~~ <sup>all that is</sup> in you  
~~you,~~ The earth and all who live ~~there~~ <sup>here</sup>

You rivers and mountains sing together with joy  
To the Lord who ~~comes to rule us.~~ <sup>rules us with justice</sup>

6. He will rule the world with justice, and the  
people with righteousness.



CR 64 El Señor es Nuestro Rey

All H: Aleuya, Aleuya, The Lord, He is our king '11

Solo 1. Oh Sing to the Lord a new song.

For He has done marvellous things

By His own power and holy strength

He has won the victory.

3. The Lord announced his victory

He made known his power to the nations.

Oh, Sing to the Lord with joy, all the earth

Oh, praise him with songs + shouts of joy

5. Oh, roar, you ~~seas~~ <sup>oceans</sup> and everything in you

Sing, earth, and all who live here.

Oh, clap your hands rivers.

You hills sing together

With joy before the Lord

Who comes to rule the earth



compare with earlier  
version

7/80

CR 64 El Señor es Nuestro Rey

~~Alleluia~~, Alleluia

Alleluia, Alleluia, the Lord God is our King!!

1. O sing to the Lord a new kind of song  
For he has done wonderful things —  
He has made known to the nations  
His power to save his people.

- 5 O sing out, you <sup>oceans</sup> ~~seas~~ + all that is in you  
The earth and all who live there  
You <sup>rivers + mountains</sup> ~~mountains + rivers~~ sing together with joy  
To the God who rules <sup>as</sup> with justice

(change Span to

- 6... aplaudan los rios y montes al Señor que  
rige la tierra



Cristo Vive! Celebremos

Estribillo: Jesus lives! We shout the glad news  
And we wait for his great gift;  
For the blessed holy spirit.  
Let it fill our hearts, we pray.

Estrofa 1. Joyfully we're celebrating  
the love of God Almighty,  
He who created the wide earth,  
He who looked and called it good;  
Who came and lived here among us  
And who died to save his people;  
Who pushed away all the darkness  
And who broke the power of death.

2. This is the day we make merry  
To honor God the Savior,  
Giver of hope and of true life  
And the pardoner of our sins.  
Come with your palms and your music,  
Let us sing a song of gladness,  
Praising the God who is living  
As our hearts join in the dance.

3. Let us respond with all people  
To this festival of loving,  
For we are all called together  
By the Lord of heaven and earth.  
Now we rejoice, reunited,  
On this day of great thanksgiving.  
Stretch out your hands toward each other.  
We are children of the Lord.

translation by Gertrude Suppe 1981

*Underlined syllables are accented beats*



Rag Nuala  
neistubh

My friend, may peace  
be within you  
May there be peace,  
peace, peace  
within your  
heart



646-4197

see bag  
need ticket  
& all ~~ticket~~ info  
~~from~~

$$\frac{4}{5x-5} = x$$

$$4x = 5 - 5x$$

$$4 = 5 + x$$

$$4x = 5 - 5x$$



1981 (?)

CA IV 4

Bol 4

¡Cristo Vive! Celebramos  
Estru. Jesus lives! We shout the glad news

And ~~we~~ we wait for ~~his~~ great gift;  
For the blessed holy spirit.  
~~Let it~~ Come and fill our hearts, we pray.

1. Joyfully ~~we~~ <sup>were</sup> celebrating  
the love of God Almighty,  
He who created the wide earth  
~~He who~~ <sup>He who</sup> looked  
~~and he said~~ and called it good;  
~~He~~ who came and (lived) <sup>here</sup> among us  
And who died to save <sup>his people</sup> us all;  
Who ~~has~~ pushed away <sup>all</sup> the darkness  
And who (broke) the <sup>power</sup> fear of death



2. This is the day we make merry

(To honor God the savior,

Giver of hope and of true life

And ~~who~~ <sup>the</sup> pardon ~~of~~ our sins.

Come with your palms and your music,

Let us sing a song of gladness ~~(joy)~~,

Praising the God who is living

As Our hearts ~~begin to~~ <sup>join in the</sup> dance

3. Let us respond, <sup>with all people</sup> ~~or any~~ <sup>people</sup> ~~brothers~~ <sup>sisters</sup> ~~brothers~~

To this festival of loving

For we are <sup>brought</sup> ~~called~~ <sup>called</sup> all together

By the Lord of heaven and earth,

Now we rejoice, reunited,

On this day ~~we~~ <sup>of great thanksgiving</sup> honor

~~Let us~~ <sup>stretching out</sup> ~~join your~~ <sup>toward each other</sup> hands together

We are ~~brothers in~~ <sup>brothers in</sup> ~~of the~~ Lord  
children of the



111 Santo Espíritu al Dios <sup>ECB 293.5</sup> (man)

Holy Spirit of God, come to me (my soul)

" " fill me, take me

guide me, keep me, use me

HS of G, fill me (my whole being)

EC 118  
Espíritu del Trino ~~Dios~~ <sup>God</sup> same as ECB 293.5

Spirit of the Trine God, ~~come down~~ <sup>descend</sup> on me (2 times)

Break me, consume me, transform me, fill me,

Spir & Trine G, ~~come~~ descend on me

Espíritu del Trino Dios

Espíritu del Trino Dios, ven sobre mí (2 veces)

Quebránte me, consuémeme, transformame y  
lléname.

Espíritu del Trino Dios, ven sobre mí.



These are not ~~as~~ metrical translations. <sup>They</sup> are  
only to let you know the meaning of the words  
Antifona *Oh Señor, envia tu Espíritu*  
O Lord, send your spirit. which renews the face  
of the earth

Antifona I will sing to the Lord all my life  
My joy is only in you, Lord  
(I don't recommend using the Salmo, ~~which is~~)

Ven, Espíritu santo

Estribillo  
1. Come, Holy Spirit, come to ~~shed light~~ illuminate  
our minds and keep us from evil.

You, promise of the Father, gift of Jesus Christ,  
Come, and give us your strength to carry  
our cross

2. You, called the Paraclete, our Comforter,  
Come and live in us, by faith and love

3. Let every Christian, with your inspiration,  
be a witness of Christ with words + action.

4. Guided by the Spirit toward Jesus Christ  
Let us go ~~with~~ with joy to the land of light.



The Law of the Lord      Ps 19:7-11

The Law of the Lord is perfect, converting the soul;  
The testimony of the Lord is sure, making wise the simple.

More to be desired are they than gold,  
Yes, than much fine gold.

Sweeter also than honey and the honeycomb.

Moreover, by them is thy servant warned

Is thy servant warned,

And in keeping them, there is great reward.

The statutes of the Lord are right, rejoicing the heart;

The commandment of the Lord is pure, enlightening the eyes.

The fear of the Lord is clean, enduring forever;

The judgements of the Lord are true, and righteous altogether.

from a book in Princeton (?)      10/81





CR

Villancico de Navidad del Exiliado Cubano

Far off I hear in my Cuba the crying of a guitar  
in sad and withered hands, ~~the~~ flinging out  
its weeping at a distance

Today Christmas has returned with its ~~wealth~~ <sup>abundance</sup>  
of hope. Along with the peasant who mourns,  
Cuba in exile sings to you. (to Niño Jesús)

Child, I don't want to be sad, for you have come  
to the earth to bring us smiles and peace, and  
a sure hope. ~~Bring~~ <sup>Bring</sup> your light ~~to~~ come to Cuba  
bringing a full dawn. Because you are born,  
we sing a madrigal of springtime.



Peregrino de Emaús

Sadly we walked along the way,

And a stranger journayed beside us.

We didn't recognize him on the road —

When he broke the bread, we knew

the risen Lord.

~~all last 4 lines~~

~~But then we knew,~~

~~In breaking of the bread.~~



Senor, Haz de Nosotros

Make me an instrument, Lord,  
Of your peace, of your peace.

Where ~~there~~ is hatred  
let me sow love;  
Where there is injury  
let pardon flow;  
Let reunion replace separation;  
Where there is falsehood  
let me ~~show~~ <sup>speak</sup> truth.

Make me an instrument, Lord,  
of your peace, of your peace.

Where there is doubt  
let me ~~strengthen~~ <sup>strengthen</sup> faith;  
Where there is despair  
Let me give hope.  
Where there is darkness  
Let me give light;  
Where there is sadness  
Let me bring joy.

Oh master,  
May I not so much  
Seek to be consoled  
As to console;  
To be understood as to understand;  
To be loved as to love.  
For in giving we receive,  
Pardoning we are pardoned,  
And in dying we are reborn  
To life eternal.

Make me an instrument, Lord,  
of your peace, of your peace.

Translation by  
Gertrude C. Suppe  
Oct. 6, 1983





Make me an instrument, Lord,  
Of your peace, of your peace.

Where there is hatred  
let me sow love;  
Where there is injury  
let pardon flow;  
Let reunion replace separation;  
Where there is falsehood  
let me ~~show~~ <sup>speak</sup> truth.

Make me an instrument, Lord,  
of your peace, of your peace.

Where there is doubt  
let me strengthen faith;  
Where there is despair  
Let me give hope.  
Where there is darkness  
Let me give light;  
Where there is sadness  
Let me bring joy.

Oh master,  
May I not so much  
Seek to be consoled  
As to console;  
To be understood as to understand;  
To be loved as to love.  
For in giving we receive,  
Pardoning we are pardoned,  
And in dying we are reborn  
To life eternal.

Make me an instrument, Lord,  
of your peace, of your peace.

Translation by  
Gertrude C. Suppe  
Oct. 6, 1983





Señor, haz de nosotros

Make me an instrument, Lord, of  
of your peace, of your peace  
Where there is hatred  
Let ~~me~~ <sup>me</sup> sow love  
Where there is injury  
Let pardon (~~come~~) flow  
Let ~~me~~ reunion replace separation  
Where there is (falsehood)  
~~bring~~ let me show truth  
<sub>Speak</sub>

Where there is doubt  
Let me strengthen faith  
Where there is despair  
Let me give hope  
Where there is darkness  
Let me give light  
Where there is sadness  
Let me bring joy

Oh master  
~~grant that~~ <sup>may</sup> I may not so much  
~~seek so much~~

Seek to ~~be~~ be consoled  
As to console  
To be understood as to understand  
To be loved as to love  
For it is in giving  
we receive  
Pardoning we are pardoned



## PROPHECY

### Estribillo:

Prophecy, my people, Prophecy one more time.

May (let) your voice echo the outcry of the people under oppression.

Prophecy, hispanic people, prophecy one more time,

announcing to the poor a new society.

1. I consecrate you to be a prophet, let there be no doubt or fear  
in your journey (walk) through history, be faithful to your mission.

2. Announce to the people that God will renew his agreement with (Pacto\_en ?) justice,  
his love will flourish.

3. Denounce everyone who causes oppression  
so that he may be converted and return to his Lord.

4. Let this be your hope, let this be your mission,  
to be a builder of the Kingdom, a society of love.

5. It is the hour of my grace, God's sacrament,



Come!

1. Come now, come now, come now!

Let us celebrate the supper of our Lord.

Let's bake a great enormous loaf of bread

and we will make a lot of fine wine

as in the marriage feast at Cana.

Come now, come now, come now!

Let us celebrate the supper of our Lord!

Refrain: La-ra, lara, laralá, lara, lara, lara,

Lara, lara, laralá, lara, lara, lara.

2. Don't let the womenfolk forget to bring the salt,

or the menfolk forget to bring the fresh yeast.

Make sure that everyone's invited,

blind folks, deaf folks, lame folks, prisoners, poor people.

Come now, come now, come now,

Let us celebrate the supper of our Lord.

Refrain:

3. Hurry, hurry, hurry!

Let's follow the instructions of the Lord.

We'll knead the dough till it comes up to our elbows

*And we will* ~~and~~ watch with great excitement while it rises in the pan.

Hurry, hurry, hurry!

Let's follow the instructions of the Lord.

Refrain:

4. Come now, come now, come now!

Let us celebrate the supper of our Lord.

We'll join the celebration today with Christ,

and we'll renew our firm commitment

to the Kingdom of our God.

No one, no one, no one will ever be hungry again.

Refrain:

Words by Elsa Tamez

Music by Pablo Sosa

English translation by Gertrude C. Suppe

Aug. 1984

(Sílabas subrayados caen en el primer tiempo del compás.)  
( Underlined syllables fall on the first beat of the measure.)



Emaus

1. I kept on going, leading my lonely life.  
You were with me but I didn't know it.  
You were the hand reaching out toward me.  
I didn't clasp it. I didn't want to.
2. I wasn't looking just for a man.  
I wanted an angel, or God himself.
3. You were the poor man; you were the children;  
All the afflicted I wouldn't stoop to serve.  
You were the church, wanting to welcome me.  
You were the Bible which I had firmly closed.
4. And so I wandered, still solitary.  
So I refused the friendship you offered  
Of God in Christ, of Christ in us,  
Which does not let us live alone.

A Nova Canção #60

English translation by Gertrude C. Suppe



The Rain and the Sun (A Chuva e o Sol)

The rain, which is so lovely,  
Comes beating on the window  
And it rolls down to the ground  
Tique, tique, tique, tique  
Tique, tique, tique, tique.

All the clouds are ripped wide open  
To give life to all that's growing  
And to make my heart rejoice.

The rain now has stopped.  
The sun has returned.  
The rain now has stopped.  
The sun has returned.

A Nova Canção #30

English translation by Gertrude C. Suppe (1984)





### Prayer

Oh Holy Spirit, who lives in me,  
Please help me to know what I ought to do.

Oh Holy Spirit, complete in me  
Whatever my Master desires of me.

Please help me to know how I ought to live.  
Be with me at my side on my way every day.

Oh Holy Spirit, who lives in me,  
Please help me remember your presence each day.  
Help me practice your love with the people I meet.

☞→



Heaven is joyfully singing

1. Heaven is joyfully singing, Aleluya  
For the glory of God shines through your life and  
through mine. Aleluya, etc.
2. Heaven is joyfully singing, Aleluya.  
For your life and mine are ~~linked by~~ linked <sup>through</sup> God's holy love. Aleluya
3. Heaven is joyfully singing, Aleluya.  
For your life and mine proclaim the love of <sup>our</sup> God. Aleluya.



Cel II  
order bl  
4 winds  
Zion

Hisp Wed

Lad slides 2 = trip

I Celebr I ✓ choose, tell C songs, Ben speak to Ken

small groups shar. exper- o pers rep 2 (x  
ty) trained

games

on better see wt Norw wants /

have process .. use Sp mus - serv

I - ( ) plans def until Lad ret I've - talk  
in - & perhaps 2 - v Cong - Norw  
(ls - 2 - v possibil



CGA

~~182~~

## Mañanitas (Little morning songs)

182

What a lovely morning it is as I come  
to greet you.

All of us come gladly with pleasure to  
wish you happiness

Coro It is already starting to <sup>dawn</sup> ~~get~~ light  
Already ~~the~~ we see the light of day.  
Arise, and see that it is already getting light.

The day you were born, all the flowers also were born  
And in the baptismal font the nightingales  
are singing.

2. <sup>from</sup> All the stars of heaven, I have to bring down  
<sup>two for you</sup>  
One to greet you & one to say goodbye.  
It is already dawning. What a beautiful  
day it is

We greet you, Mary, good morning Guadalupe

3. I would like to be a St. John, I would like  
to be a Saint Peter

And come to greet you with music from heaven  
You chose the hill of Tepeyac for your dwelling place  
Because of this we greet you, good morning, Guadalupe

174 <sup>Coro</sup>

Wake up — wake up, see it's already dawning  
See this bunch of flowers I'm bringing you.

Servantate a mi niña, señorita, etc.



Emaús

I <sup>went</sup> ~~went~~ along, feeling so lonely.  
You were with me, but I didn't know it.  
You were the extended hand,  
But I didn't want to take it.

And I didn't want you to be a person.  
I wanted an angel, or God himself.

You were the poor person,  
the little child,  
the unfortunate ones that I never helped.

You were the church that was looking for me;  
You were the Bible that I never opened.

And I went on, still so lonely,  
refusing the company of God in Christ,  
of Christ in ourselves,  
the Christ who does not let us live by ourselves.

words and music by Simeí Monteiro

English translation by Gertrude C. Suppe

7/6/84

This translation does not fit the meter of the music. It was made  
to give an introduction to the song played as an instrumental number  
on organ and recorder flute. Played in South Gate United Methodist  
Church 8/5/84



~~Calicut~~

Con

Let me

1. Let's

and we

\_\_\_\_\_

2. *P.*

Or  
~~And the~~

~~And~~ Vn  
Plin

poor  
come

3 Hurry

Let's

Well f



Come!

1. Come now, come now, come now!

Let us celebrate the supper of our Lord.

Let's bake a great enormous loaf of bread

and we will make a lot of fine wine

as in the marriage feast at Cana.

Come now, come now, come now!

Let us celebrate the supper of our Lord!

Refrain: La-ra, lara, larala, lara, lara, lara,

lara, lara, larala, lara, lara, lara.

2. Don't let the womenfolk forget to bring the salt,

or the menfolk forget to bring the fresh yeast.

Make sure that everyone's invited,

blind folks, deaf folks, lame folks, prisoners, poor people.

Come now, come now, come now,

Let us celebrate the supper of our Lord.

Refrain:

3. Hurry, hurry, hurry!

Let's follow the instructions of the Lord.

We'll knead the dough till it comes up to our elbows

and watch with great excitement while it rises in the pan.

Hurry, hurry, hurry!

Let's follow the instructions of the Lord.

Refrain:

4. Come now, come now, come now!

Let us celebrate the supper of our Lord.

We'll join the celebration today with Christ,

and we'll renew our firm commitment

to the Kingdom of our God.

No one, no one, no one will ever be hungry again.

Refrain:

Words by Elsa Tamez

Music by Pablo Sosa

English translation by Gertrude C. Suppe

Aug. 1984

(Underlined syllables fall on the first beat of the measure.)



and watch with <sup>enjoyment</sup> great <sup>excitement</sup> ~~(enthusiasm)~~

while it rises in the pan. <sup>Esther</sup>  
~~Hurry, hurry, hurry.~~ <sup>Let's be sure to follow the instructions of the Lord</sup>

4. Come now | Come now | Come now |  
<sup>Let us celebrate the supper of our Lord</sup>

We'll join the celebration today with Christ

And we'll renew our firm commitment

to the kingdom of our God

No one, no one, no one | will <sup>ever be</sup> ~~still be~~ <sup>ever</sup>

hungry | ~~after to~~ | day. <sup>Esther</sup>  
again <sup>for</sup>



Salmo de Louvor

~~Jesus trials + crucifixion~~

~~Lord, our God, your presence [ ] all the earth  
and overflows thru all [creation]~~

~~Oh Lord,~~

I think: how can you possibly remember me each day?  
~~God, how I love you~~  
I can't help loving you.  
~~God, how much I love you~~

3/18/85

Sent Morah 3/19/85

®



The Creation (A Criação)

1. Oh Lord, you gave to us the world that you created  
As a symbol of your deep eternal love  
And you let us work with you in exploration  
Of the whole earth, the sea, immensity of space.

Ref. Lord, it is good!  
Yo ur spacious world is good!  
Lord, it is good!  
Your spacious world is good!  
It's good! It's good! It's good!

2. But in your world we found that there were wars and hunger,  
And we forgot the meaning of your holy kingdom.  
We kept on making bombs that could destroy the whole earth  
And so we started to believe that all was weeping.

Ref.

3. Because he loved our world, your best beloved son, Christ,  
Died on the cross and rose, a victor over dying.  
And now he calls us to the building of a new world  
Where service is the rule and selfless love the law.

Ref.

A Nova Canção #14

English translation by Gertrude C. Suppe (before 1985)





You are Here Beside Us  
(Tu Estas Presente)

You are here beside us,  
Oh God of love.  
Humbly and with reverence  
We worship you.  
Bringing you our praise.

You are here beside us,  
Oh God of love.  
To the end of time you  
~~You~~ make our hearts rejoice.

A Nova Canção #49

English translation by Gertrude C. Suppe

(date?) before 1985





5/85

## Pescador de hombres

no quieres                      ni sabios  
solo quieres que yo te siga.

estrib. Señor, me has mirado los ojos  
Sonriendo ~~me~~<sup>tú</sup> dijo mi nombre  
En la orilla he dejado mi barca.  
Cerca a ti buscaré otro mar

Oh Lord, you have ~~looked~~<sup>looked</sup> deep within me.

With a smile, you have spoken my name  
~~I have pulled up my boat on the sand~~  
~~My boat I have left by the seashore~~  
I've abandoned my boat on the sand  
By your side I will fish other seas.

~~I've forsaken my boat on the sand~~ ~~abandoned~~<sup>shore</sup>



## Pescador de Hombres

2. You know so well what I have.

In my boat is no gold and no sword,  
But only nets, and my own <sup>labor</sup> ~~work~~

4. You, <sup>those</sup> fisher of other seas;  
~~eternal longing~~ <sup>of souls who are waiting</sup>  
~~always longing for souls who are waiting~~  
My ~~closest~~ friend, who <sup>now is calling</sup> ~~calls me~~  
and my good

You, fisher of those other seas

Eagerly longed for by souls who are waiting,

And my good friend, who now is calling.

and my good friend, who calls me also



PRAYER TO THE CREATOR OF MUSIC

To you, to whom all things owe their life and existence, because you  
formed them from what did not exist,  
to you who invented harmony, breaking the chains of the chaotic  
silence of the void,  
to you who forged the stars and the earth with the music of order  
and of harmony,  
to you who placed sounds and praises in the earth, air and sea,  
to you who opened the darkness of the harp and let the cries of the  
flute be uncovered,  
to you who burst open the mysteries of man, and gave him prayer for his  
mouth so that he might sing eternally,  
to you, Lord, Artist of artists, Musician of musicians, I raise my voice:  
May the world sing the wonders of your hands,  
may each creature be the echo of your own voice, the image of your music,  
the reflection of your harmony,  
may the stream and the sea bless you with their song,  
may the sky with its insistent blue, and the cloud, (a hesitation within it),  
bless you,  
may water, and earth, and winds, bless you,  
and the breeze whose swift harshness rustles,  
and the tree with its strings stretched to embrace the sun,  
and the birds who have received from you their inspiration,  
May man, with his mind created in the semblance of your being, bless you,  
may his lips move to your glory with psalms,  
entreaty for tomorrow, thanks for yesterday.  
MAY EVERYTHING BE ONE SOUND, ONE HARMONY, ONE VOICE, A SONG THAT YOU  
HEAR FOREVER, LORD.

Ruben Arturo Reynoso Reyes

*Canteros al Señor*

Translation, *Heltrude C. Suppe*  
12/19/85

115

(poem only, no music  
available in this  
book)



## El Niño Dios

1.  
Alleluia

God as a child ~~he~~ is born in Bethlehem  
Alleluia, Alleluia.

He wants to be born in our hearts also.

Alleluia, Alleluia

2. Only the poor and the humble see him  
Alleluia, Alleluia

Only love leads us to him.

Alleluia, Alleluia

3. Messages of peace come from heaven  
Alleluia Alleluia

For men of faith & goodwill

Alleluia Alleluia

sent to hymnal  
Revision Committee  
(by Raquel)  
Sept. 86



not finished transl

LYC 1 Esperando

We are waiting, we are waiting

Waiting for the Messiah

Who is coming to save

Earth and the people now dreaming,

For God surely will come.

We are waiting

We are waiting, O Christ, for your coming

For your coming here in truth.

We search for the light that will guide us

And we light up our paper stars

How long, O Lord, will we play games,

like children, with our faith?

~~All~~ <sup>Although</sup> ~~though~~ we cry out empty speeches,

Proclaiming a false brotherhood,

How long, O Lord, will we live without

justice + charity? We are waiting  
We wait, O Christ, for your  
coming, for your coming here  
in truth



2. We are waiting, we are waiting.  
We are waiting for a child.  
Who will be born in Bethlehem  
As he is born in my heart  
If he is in my Christmas.  
We are waiting, O Christ, for your coming  
For your coming here in truth.

---

Happy simple carols,  
Creches of ~~clay + cardboard~~  
But there will be no real birth  
If love is lacking in us  
If we keep on living in sin  
Or if any child cries for ~~bread~~ <sup>food</sup>  
Although ~~there's music from songs + fiestas~~  
We cannot have Christmas.  
We are waiting - We wait, O Christ, for your coming  
For your coming here in truth



CDS 64

A Casa

Estrub. If it is not God who raises up your house

~~All your~~  
~~labor is all your work~~  
~~Those who build it labor in vain~~

1. Take good care of your own

And watch over your children

They are blessings from God  
 They shall <sup>refresh you on your</sup> ~~be~~ rain ~~along the way~~ <sup>along the way</sup>

2. Fear + ~~love~~ <sup>praise</sup> your God

And ~~walk~~ <sup>come</sup> into his presence

You will see God's peace  
~~remain~~ <sup>comf.</sup> ~~remaining~~ <sup>remaining</sup> with  
~~apparent~~ <sup>in</sup> your de scendants

3. work for your daily bread

With love ~~for all~~ and with hope

~~Family meals shall be a~~  
~~mealtime so shall become~~

~~and communion~~  
~~will be celebrated at~~  
~~your table~~

Mealtime shall become a  
Communion celebration



4 Always open your door  
To tired ones and afflicted -  
You shall be the for the world  
The fragrance and love of Christ.



AS 36

~~CGA 139~~ Cantemos al Amor

1. We're singing <sup>to</sup> ~~about~~ the love above all others

We sing [unto the Lord]

God is here indeed

Come, let us all adore him

Let us worship Christ our redeemer, Christ

Estab Glory to Jesus the Christ

Oh earth and heavens

{ come and }  
{ join the to } bless [ our God ]  
[ the Lord ]

Glory and honor ~~the~~ [ give ]  
[ to ]  
[ be ]

To glory's King  
The [ King ] of glory's

~~forever~~ <sup>and constant</sup> love to you,  
and endless

Oh God of love

Oh powerful Jesus,



4. Oh powerful Jesus, evermore victorious

~~To you~~ We praise you evermore

Heaven + earth are singing

~~To the ends of creation~~ end  
of your mighty power

~~uttermost~~ furthest  
To the limits of all space

5. We ~~lift up~~ <sup>elevate</sup> your name

and we praise you

We lift up our voice

~~Ruler of all~~ Majestic

always we will hail you, ~~as~~

~~As you rule in majesty~~ your majestic rule  
~~you rule in majesty~~

For you are <sup>owner</sup> ~~ruler~~ of our lives

Oh Christ our God



Vengan

and we will watch with great excitement



Non-metrical, rather tentative

*Sempre esiste un horizonte*

1. We are only a seed, ~~which~~

which on the earth

~~Should~~  
~~needs to~~ always offer its fruit of love

To the man who, sad & lonely on the road,

Never knows where he should look.

Coro It is better to look at the sea

and know that there is always a horizon  
is grounded in

for the person who ~~is~~ love's justice,

creating a better world

2. We will be fresh dew in the morning

the hope & promise of the Lord,

every time we are capable of giving ourselves

by sowing a smile against pain.



~~¿~~ ¿Quién eres tú?

non-metrical translation

Who are you? Who are you?

I want to know, Jesus, who ~~are you~~ <sup>you are,</sup>

Are you<sup>a</sup> God? Are you a man?

I want to know, Jesus, who you are.

1. You are the Word

and a child who cannot talk;

You are hidden and you are the Light;

You are eternal + are born of a mother;

You are Life and you die on the cross.

2. you are heaven and you come to earth

You are power and you are ~~clothed~~ humbly dressed.

You who was <sup>great</sup> ~~great~~, and who made everything that is

Comes seeking my help and my friendship -



B. You are immense & fit in a little cradle

You are the presence of a ~~God~~<sup>God</sup> who came near.

You are a mystery and you want us to touch you.

You are glory, and suffers as I do.



Dios Camina Con su Pueblo

Estrub We sing with <sup>happiness</sup> ~~joy~~ because it is Christmas

God's people go with joy to the creche

1. God has come down to man ~~so~~

So that man can rise toward God.

This news is the joy

Of the simple at heart.

2. God doesn't care about science or money

Small or large, man or woman.

God only wants simple people

Like Mary + Joseph.

3. From the stable Jesus ~~asks of us~~

~~us~~ asks of us a clean pure heart

Love to all with happiness,

We are brothers in the Lord



CDC 12

¿Qué es Navidad? What is Christmas

Do you know what Christmas is,  
What Christmas is?

Christmas is, it is the love of God..

In shadows and in darkness,

Without light, <sup>without</sup> ~~the~~ heat

And God coming to save <sup>us</sup> ~~man~~

In a great extravagance of love

Your night and my night wandered endlessly

God leaped through the (frontier)

And <sup>he</sup> came to the world to dwell

Now there is nothing to fear

God has

and has

in the matter of love



Trabajando VS 30

And work is my song as well  
My work is in my studies  
And all of this is prayer

®



You have such need of my hands,  
my fatigue, so that others  
may rest.

And love that always (will)

~~keep on loving~~  
and <sup>constant</sup> ~~selfless~~ love that keeps on loving

and love eternal, that never ends  
and love that

by Ruben Ruiz

July 1986

HOSANA

Lord, you ~~are here on~~  
~~have come to~~ the lakeside <sup>side</sup>

<sup>search</sup>  
You don't ~~look~~ for the rich nor  
the wise

You only ask me to follow you.



A Special Home  
(Un hogar especial)

1. When Jesus came to earth, he had a home.  
He grew up in the family that God gave him.  
There everyone worked in his own place;  
In this manner they cooperated for happiness. (Estribillo)

Estribillo: A family that loves the Lord,  
A family that loves the Lord.

2. I would like a family like the one Jesus had,  
Protected by his grace and bathed in his light,  
Where everyone worships and serves the Lord.  
Please give me, O God, this gift;  
Give me this blessing. (Estribillo)

From Cancionero para niños p. 20. Copyright Casa Bautista de  
Publicaciones 1986  
Non-metrical translation by Gertrude C. Suppe, Oct. 1986





Non-metrical transl A special home  
(HCS) Un hogar especial

CPN 20

1. When Jesus came to earth, he had a home  
He grew up in the family that God gave him.  
There everyone worked in his own place  
In this manner they cooperated for happiness.

Estrillo  
(chorus) A family that loves the Lord.  
A family that loves the Lord.

2. I would like a family like the one Jesus had  
Protected by his grace and bathed in his light.  
Where everyone worships & serves the Lord.  
Please give me, O God, this gift.  
Give me this blessing. (Estril)

from Cancionero para Niños P#20  
© 1984 Casa Bautista de Publicaciones





Dá-me la Mano

It doesn't matter what church you go to  
If we meet at the foot of the cross,  
If your heart feels the same way as mine does,  
Give me your hand and my brother you'll be.

Chor. Dá-me la mano, dá-me la mano,  
Dá-me la mano y mi hermano serás  
Dá-me la mano, dá-me la mano,  
Dá-me la mano y mi hermano serás (repeat chorus)

(verse in Span.)

No importa la iglesia que vayas  
Si detrás del Calvario tu estás.  
Si tu corazón es como el mío,  
Dá-me la mano y mi hermano serás.



translated into Eng. from Portuguese

— We sing a new song - a hymn to you, our God.  
A new song from our hearts to bring you love & praise.  
We sing a new song to you Creator - Lord,  
who bring life to being thru' the Eternal Word.

All the seas, the skies, this world so beautiful!  
You touched with the splendor of your Creator-Mind  
We praise you, we thank you,  
That in your creating you should make for  
each one of us a place in your design.

— We bring you our thanks, Lord -  
A hymn we raise, from our hearts  
We sing to you our love and praise.

Quero Cantar  
Eng. Trans. Luiza Cruz  
GCS rec. 6/87



Alabemsoo al Senou - ALA

1. Let us join to praise the Lord

2. Let us all proclaim his love

1. He is our Maker, wise + worthy

Let us give praise to him Alalunga

2. He is the king of kings, just  
+ faithful

He is the perfect law, alalunga

8/18/87



Tres cosas hay que permanecen

Tres cosas que no cambian

Fe, esperanza y amor

Estos los tres que permanecen

Estos los tres que no cambiarán.

Carlton Young  
Repe Publ Co (3.5)

used at An Conf 6/88



AND NOVO (NEW YEAR)  
(Non-literal translation)

Being poetry, this wasn't as easy to translate as I thought it would be, but I think I have the main ideas correctly. If you like it, I am sure that Norah will help check my understanding of the words, so that it would be possible to put it into Spanish.

1. Dawn breaks! Goodby to one more year out of thousands. Let's not be afraid, let's go forward, resisting the hostile world.
2. Day breaks! What joy! Everything comes to us! Peace, rest, holy joy. These are the gifts of salvation.
3. Soon we come to offer our talents and worldly goods. We must never stop living an upright life.

Gertrude Suppe, 1/18/89



PRAYER FOR TEACHERS

Bless all teachers, O Lord,  
Let them have the light of your truth,  
Be their help always,  
And show them your love and your peace.

Words by G. Baez-Camargo

From "Himnos y Cantos para los Niños con Musica" No. 168

Non-metrical translation by Gertrude Suppe Feb. 1989





## The World is Well Made

Everything is well made, everything is splendor,  
everything is abundance, everything is creation,  
mountains, valleys, rivers, cry out their song,  
the world belongs to people, and people belong to God.

1. The mountains grow huge, the seas become larger,  
the fields raise up a splendor of grain,  
the birds knit songs and the fish speak peace,  
legions of rivers chase after the sea.

Refrain:

There is a hidden force that moves them,  
that force is the spirit of God.

2. People awake, eagerness is reborn,  
the earth breaks forth with fruit and vibrates with green things,  
the world is well made, evil flees,  
and creation makes a thousand leaps of abundance.  
People exert themselves and dream of a day  
when they shall have bread for their children, surrounded by peace.  
With food and friends, with work and fiesta,  
surely they build the house of love.

Refrain:

Non-metrical translation by Gertrude Suppe 3/12/89

*Aquí en la tierra 41*

---

(From the pastor's column in the newsletter  
of Dave Richardson's church - on the subject  
of those fine people who clean up the litter  
they find in the mountains.)

Come on people  
Don't forget you are children of the earth  
Come on everybody  
Blow a kiss on your mother  
Put the fish back in her rivers  
Comb the beer cans out of her hair.

Joseph Pintauro



## EL MUNDO ESTA BIEN HECHO

Todo esta bien hecho, todo es esplendor  
todo es abundancia, todo es creacion,  
montes, valles, rios, gritan su cancion,  
el mundo es del hombre, y el hombre de Dios.

1. Los montes se agigantan, los mares se engrandecen  
los campos se levantan en trigos y esplendor,  
los aves tejen trinos y dicen paz los peces,  
los rios en legiones del mar corren en pos.

Los astros se hacen nuestros, desvelan sus secretos,  
el sol reparte a diario el pan de su calor  
y todo gira y vive y todo es el desvelo  
de un centro que domina lo que hay al rededor.

(Estribillo):

Hay una fuerza oculta que los mueve:  
la fuerza es el espiritu de Dios.

2. Los hombres se despiertan, renacen mil afanes,  
la tierra rompe en frutos y vibra de verdor,  
el mundo esta bien hecho, el mal se pone en fuga,  
mil brincos de abundancia hoy da la creacion.  
El hombre pone esfuerzo y sueña con un dia  
con pan para sus hijos y paz en derredor  
con mesa y con amigos con fiesta y con trabajo,  
con menos que edifiquen la casa del ador. (Estribillo)





Cesareo Gabarain is one of the best hymn writers in Spain. When he was writing a new group of songs, he worked with a special friend who was an organist. In the middle of the work, his friend died.

Gabarain dedicated the book of songs to his friend in these words: "To you, Juan Pedro, organist and friend, whose clay began to dissolve one Good Friday, when you were twenty-two years old, in order to dawn anew in an eternal Springtime of light.

"To you with whom so many times I sang, and prayed to God who is love and life, I dedicate this book."

Gabarain wrote this song to his friend, which was included in the book:

### My Friend Lives

(This is the refrain, read it after each verse.)

From the depths of my being, as my heart cries, like a lament, a hope, remembrance and prayer, I raise to you my song.

1. Like the flower which is born and by tomorrow  
no longer lives, so are we humans, Lord.  
As the rivers run and reach the sea to die,  
all of us come, Lord, to you.

2. Death closes the eyes of light and life with its pain,  
but the stars blaze in splendor.  
The green grass dies, the bird dies, and also the flower,  
but my friend lives in you, Lord.

3. Know that death is only to shut one's eyes  
and sleep in peace,  
and to wake happy in your goodness.  
I know that in your arms, Father,  
the night breaks forth into glory  
when you give us your kiss of eternity.

*"Mi amigo"*

Cesareo Gabarain, in *Lampara de Barro*

*Non-metrical Translation by Gertrude C. Suppe*  
*Feb. 1991*

de *"Lampara de Barro"*





FROM THE FOUR CORNERS OF THE EARTH

From the four corners of the Earth  
the blood in the veins of this people  
who sing their sufferings,  
this people who cry out their faith:  
vigorous blood brought from Spain,  
honorable blood of the patient Indian,  
strong blood of the oppressed slave;  
this blood combines,  
and all of this blood has been  
bought by the Cross.

From the four corners of the earth,  
from the flower-covered fields of Cuba,  
from Asia and the African coast,  
from Puerto Rico, Dominica, and Mexico,  
we brought to this blessed hour  
the secret, divine plan  
which bound everyone together in one destiny,  
and which will create from all of us one Kingdom.

Throughout the four corners of the earth  
Sin raises up barriers;  
but Faith does not respect borders;  
Justice and peace will triumph.

We are the people who announce the dawn



when God will unite all people  
with bonds of love, in sovereign peace.

Translation of "De los cuatro rincones del mundo" by  
Justo L. Gonzalez.

Translation by Gertrude Suppe Sept. 1993





Acepta hoy a estos miembros  
(Accept these members today)

(Note: This is a non-metrical English translation of a Spanish hymn which is set to a German Chorale tune. It is found in *Cantico Nuevo* No. 219. It might be best to use it spoken, rather than sung. Stanza 3 may be included when the Lord's Supper is part of the service.)

Accept these members today

1. Jesus, king of the church,  
today accept these members  
who in love join themselves  
to your holy flock.
2. They will walk at our side,  
joined with the faithful of the past,  
along the way of the Lord  
holding high our faith.
3. Allow us to joy in your peace  
as we share your holy communion.  
Let the bread and wine be  
the seal on our union.
4. As we join our hands  
in your presence, O Lord,  
may we surrender all our being  
as an offering for your love.
5. In the name of the Lord Jesus  
bless us, O Lord of peace,  
and sanctify our union  
now and for eternity.





Acepta hoy a estos miembros

1. Acepta hoy, Señor Jesus,  
que de la iglesia eres rey,  
a estos miembros que en amor  
se unen a tu santa grey.
2. Al lado nuestro marcharan,  
junto a los miembros del ayer.  
Por los caminos del Señor  
llevando en alto nuestra fe.
3. Permitenos gozar tu paz  
al compartir tu comunión,  
y el pan y vino puedan ser  
el sello para nuestra unión.
4. Que nuestras manos al unir  
en tu presenciaa, oh Señor,  
rindamos todo nuestro ser  
como una ofrenda por tu amor.
5. En nombre del Señor Jesus  
bendícenos, oh Dios de paz  
y santifica nuestra unión  
ahora y por la eternidad.

Words by Heinrich von Bruiningk 1738-1785  
Spanish Translation by A. V. de Soggin  
English translation by Gertrude C. Suppe 1991





## The Beatitudes of the Church Choir

by Juan Clayton

And seeing such a long year stretching in front of ~~them~~ and knowing the ~~sure~~ role of inspiration that music can have in our worship services, the Choir Director called the singers, and opening his mouth he spoke to them, saying:

~~Happy~~ ~~Blessed~~ are the poor in ~~the~~ spirit, those who have the will to add their voices to those of a harmonious group, for of such is the music of heaven.

~~Blessed~~ Happy are those who weep when they have to miss a rehearsal, and even call the Director to tell him they will be absent, because the Director will find consolation in these few faithful persons.

Happy the meek ones who ~~submit~~ ~~themselves~~ ~~to the~~ ~~Director~~ following the Director, because they will receive a well-deserved inheritance.

Happy are those who have hunger & thirst after the rehearsals, and who do not buy gum or candy, because they will be filled with music.

Happy are the merciful, who have compassion on the composer and carefully read the original notes, sing the original tempo, resoundingly proclaim the original message, because they will receive mercy from the most renowned critics.

Happy are those who let their voices out with purity, good tone and enunciation, because their voices will mix ~~with~~ in sweet harmony, ~~helping~~ <sup>making</sup> if possible for others to see God.

Happy are those who write music, and those who interpret it, because they will be called the heralds of God.



Happy are you the singers, when it seems as though the Director is pressing you too hard before the final performance; be patient and rejoice, for of such is the perfection of the music in heaven. ~~They will be~~ ~~May you be~~ ~~Happy~~ ~~and~~ ~~will you be~~ when other choirs find fault with you and ~~cover~~ ~~their~~ ~~eyes~~ ears so as not to listen to you, and say bad things about you, because of jealousy and envy. Rejoice and be exceedingly glad, because great is your reward in heavenly satisfaction, ~~as long as you do~~ ~~because~~ ~~they~~ ~~are~~ ~~not~~ ~~faulty~~ ~~with~~ you sing faithfully, well... because ~~so~~ ~~they~~ ~~the~~ the great singers who came before you, including the angels who sang in Bethlehem...

from El Interpreti Oct.-Dec. 1984



# RECURSOS EN ESPAÑOL

PARA LA IGLESIA METODISTA UNIDA

## DE LOS CUATRO RINCONES DEL MUNDO

De los cuatro rincones del mundo,  
Se combina la sangre en las venas  
De este pueblo que canta sus penas,  
De este pueblo que grita su fe:  
Recia sangre traída de España,  
Noble Sangre del indio sufrido,  
Fuerte sangre de esclavo oprimido:  
Toda sangre comprada en la cruz.

De los cuatro rincones del mundo,  
De florida campiña cubana,  
Desde Asia y la costa africana,  
De Borinquen, Quisqueya y Aztlán,  
A esta hora bendita nos trajo  
El secreto designio divino  
Que a todos ató en un destino  
Y de todos un Reino creará.

Por los cuatro rincones del mundo  
El pecado construye barreras;  
Mas la fe no respeta fronteras:  
La justicia y la paz triunfarán.  
A los cuatro rincones del mundo  
Somos pueblo que anuncia el mañana,  
Cuando a todos en paz soberana  
Dios en lazos de amor unirá.

—JUSTO L. GONZALEZ

CATÁLOGO '91-'92



## FROM THE FOUR CORNERS OF THE EARTH

From the four corners of the earth  
blood mingles in the veins  
of this people who sing their sufferings,  
this people who cry out their faith:  
vigorous blood brought from Spain,  
honorable blood of the patient Indian,  
strong blood of the oppressed slave;  
this blood combines,  
and all of this blood has been bought by the Cross.

From the four corners of the earth  
from the flower-covered fields of Cuba,  
from Asia and the African coast,  
from Puerto Rico, La Dominicana, and Mexico,  
we were brought to this blessed hour  
by the secret, divine plan  
which bound all people in one destiny  
and which will create from all of us one Kingdom.

Throughout the four corners of the earth  
Sin raises up barriers;  
But Faith does not respect dividing lines;  
Justice and peace will prevail.  
Out to the four corners of the earth  
we are people who announce the dawn  
when God will unite all people  
with bonds of love in perfect peace.

Poem by Justo L. Gonzalez

English translation by Gertrude Suppe 1993





*Psalm 133, back of program*

Behold, how good it is for brothers to live in unity  
joined in harmony, joined in harmony.

For there God gives many blessings and life forever;  
for there God gives many blessings and life forever.

*Eng trans. Gertrude Suppe 10/92*





Not finished transl

PAR II 42 Después de la medianoche

Coro Ask and you shall receive  
Knock and ~~it~~ <sup>the door swings wide</sup> ~~shall be opened~~

If you knock, ~~it~~ <sup>God</sup> will open

If you ask, ~~it~~ <sup>yes, God</sup> will be given

~~For in the house of~~ <sup>God's house</sup> ~~it~~ <sup>he</sup> is always

For in God's house [he] is ~~waiting~~ <sup>not waiting</sup>

To answer when you call

1. After the midnight hour

a man came and ~~knocked~~ <sup>called to</sup> his neighbor ~~on the door~~

For a friend had just arrived

And there was no bread in the house.

The neighbor opened the door

And he gave him ~~the bread~~ <sup>what</sup> he asked for

More to get rid of the man

Than for ~~this~~ <sup>the</sup> friendship ~~with him~~ <sup>he felt</sup>



2. In a village lived a ~~woman~~<sup>woman</sup>  
She asked the judge for justice,  
~~she~~ ~~was~~ a widow, she was poor  
And she begged him ~~continually~~<sup>every day</sup>

The judge, <sup>who</sup> ~~he~~ had no fear of God,  
and ~~he~~ <sup>he</sup> had no respect for persons.

~~But~~ <sup>But this</sup> ~~this~~ ~~one~~ time he <sup>gave her</sup> ~~did~~ justice

So that she would leave him in peace

not a finished translation



VCE 22 Dale el descanso, Señor

||: Give <sup>him</sup> ~~her~~ your rest, O God

Give him your rest

Open your arms of love

And your salvation :||

1. May the angels receive you  
Into their <sup>city</sup> home

May the martyrs receive you  
With their friendship  
As a friend

2. May the tears cease their flowing  
within our home

Because there is another life

God gives to us

[<sup>For</sup> ~~Because~~ God gives ~~to~~ us [another] life ]



3. When the twilight is ~~falling~~ <sup>deepening</sup>

Soon it will be

That your flame will light up

Eternity



Dale el descanso, Señor  
~~Give~~ Lord, give him rest

|| Give {her} {him} rest, Lord

Give him rest.

Open your arms of love,  
your salvation :||

1. May the angels receive him in ~~your~~ <sup>your</sup> city  
May the martyrs receive him ~~in the~~ as a friend.
2. May the tears stop flowing in our home  
because another life exists, // which God  
Gives to us.

3. ~~When evening comes,~~  
I'm not sure of the meaning of this ~~star~~ verse.

The music is a little sentimental in spots and  
the 1st verse may not be appropriate, but  
~~the refrain~~ <sup>the refrain</sup> is something I cannot get out of  
my mind. It is haunting & beautiful.



AS 36

not metrical      Cantemos al amor, cont.

2. We join our voices to the  
singers in the celestial choir;  
God is here

We will praise the God  
of <sup>our</sup> ~~the~~ altars with heavenly joy -

3. <sup>You</sup> ~~Those~~ who seek solace in ~~at~~ your hardships  
and relief from pain;

God is here

And he pours out ~~until your~~  
the treasures of his divine love  
until your hands overflow



GD

Oyenos, Señor

1. In the bread and the wine  
~~we~~ we offer ourselves to you  
~~to you our~~ all  
So that ~~all our~~ <sup>our whole</sup> life may be  
A living offering too

Ref. <sup>God</sup> Hear us, O Lord  
~~Hear and forgive~~ [ ]  
Have mercy, ~~Lord~~ God

2. Fill your church with <sup>your</sup> grace  
~~Give~~ <sup>Give</sup> grace  
~~Give~~ to those who govern  
So that they may guide us  
Always in truth & love



For all those  
3. We pray for those who suffer.  
For those who reject your love,  
For those who search ~~in vain~~ <sup>seems fruitless</sup>,  
For those who malice bear

4. You have given us life,  
Made us your children, too.  
Now when we call you Father  
Let your love rule our lives.



Quédate con nosotros

5 ML 21

~~CAN~~ 35

Chorus  
Estrib

Stay with us, we pray you

For darkness is falling.

Stay with us for a while.

Please remain.

non-metrical

1. How shall we meet you at the close of day

If your road is not the same as ours?

Stay with us.

The meal is ready, the bread is hot / and the  
wine is well aged

2. How shall we know that you are a ~~person~~ <sup>person</sup> like  
us if you don't share our humble meal?

Distribute your body to us

And joy will push back the darkness

that weighs down the souls of man.



3. We see the day breaking ~~over your~~  
Over your beautiful face  
And the sunshine pass over your forehead.  
May the night wind not extinguish  
~~The living fire that your being with.~~

the living fire you left with us  
~~when you left~~  
from the morning

4. Cast into our hands,  
stretched out in search of you  
the burning ember of your spirit,  
And ~~down~~ deep <sup>down</sup> in the hearts of man,  
make clear your image ~~to~~  
which has been dimmed by sin.



# Together in harmony

## Juntos En Armonía

### "Finale"

Basado en el Salmo 133

Leslie Gómez Cordero

Be - hold, how good it is for bro - thers to dwell in

u - ni - ty, joined in har - mo - ny —

joined in har - mo - ny — For there God

gives ma - ny bless - ings and life for e - ver.

There God gives ma - ny bless - ings and life for e - ver

lica de Leslie Gómez Cordero

SALMO 133

EMP 1101

©Copyright 1991, Ministerio Musical Panamericano. Todos los derechos reservados. Amparado por ley de copyright internacional. Prohibida la reproducción.

Edición Musical Panamericana  
Artículo No L 1101



# Together in harmony

## Juntos En Armonía "Finale"

Basado en el Salmo 133

Leslie Gómez Cordero

Be - hold, how good it is for bro - thers to dwell in  
u - ni - ty, joined in har - mo - ny —  
joined in har - mo - ny — For there God  
gives ma - ny bless - ings and life for - e - ver.  
There God gives ma - ny bless - ings and life for - e - ver

Handwritten annotations: Sopra, alto, Sop, alto, EMP

Vertical text on the right: ica de Leslie Gómez Cordero, SALMO 133, EMP 1101

©Copyright 1991, Ministerio Musical Panamericano. Todos los derechos reservados. Amparado por ley  
de copyright internacional. Prohibida la reproducción.

Edición Musical Panamericana  
Artículo No L 1101